



نوزیبیله و سى تاله موو

Nozibele och de tre hårstråna

- ✎ Tessa Welch
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdiska (sorani) / svenska
- 📊 nivå 3





له سه رده مانی زوو، سی کچ چوو بوونه دهره وه بو دارکو کردنه وه.

...

En gång för länge sedan gick tre flickor ut för att samla ved.



پۆژیکی زۆر گەرم بوو، بۆیه چوونە دەم پوووبارە کە بۆ مەله کردن.
ئەوان یارییان کرد و شەرەئاو و مەله یان کرد.

...

Det var en varm dag så de gick ner till floden för att simma. De lekte och plaskade och simmade i vattnet.



لهناكاو به پييان زانى كه كات درهنگ بووه، بۆيه خيرا گه رانه وه بۆ
گونده كه يان.

...

Plötsligt insåg de att det hade blivit sent. De skyndade sig tillbaka till byn.



كاتيڭ له مال نزيك بوونه وه، نوزيبيله دهستي بو ملي برد. ئه و
ملوانه كه كه ي له بير چووبوو، بويه له دهسته خوشكه كاني پارايه وه:
"تكايه له گه لم بگه رينه وه بو ئه وه ي ملوانكه كه بهينمه وه." به لام
هاورپي كاني گوتيان تازه زور دره نگه.

...

När de var nästan hemma kände Nozibele med sin hand på halsen. Hon hade glömt sitt halsband!
"Snälla, följ med mig tillbaka!" bad hon sina vänner.
Men hennes vänner sa att det hade blivit för sent.



بۆيە نوزيبېلە بە تەنيا بۆ دەم ڤووبارە که گە ڤايە وە. ملوانکە که ی
دۆزيبه وە و بە ڤه له به ره و مال که و ته ڤی، به لام له به ر تاریکی ریڭای
لی ون بوو.

...

Så Nozibele gick ensam tillbaka till floden. Hon
hittade halsbandet och skyndade hemåt. Men hon
gick vilse i mörkret.



له دووره وه پووناكاييه كى له كوڅيكه وه بينى. ئه و به ره و كوڅه كه
پايكردو له ده رگاي دا.

...

På avstånd såg hon att det lyste från en stuga. Hon skyndade sig mot den och knackade på dörren.



سه‌ری سورما کاتیک بینی سه‌گیك ده‌رگا‌ک‌ه‌ی کرده‌وه، سه‌گه‌که‌ گوتی:
"چیت ده‌وی؟" نوزیبیله‌ وه‌لامی دایه‌وه: "من بزر بوومه و پیویستم
به شوینی خه‌وه." سه‌گه‌که‌ گوتی: "وه‌ره‌ ژووره‌وه‌ د‌ه‌نا ده‌تگه‌زم!"
بۆیه‌ نوزیبیله‌ چووه‌ ژووره‌وه‌.

...

Till hennes förvåning öppnade en hund dörren och sa: "Vad vill du?" "Jag har gått vilse och jag behöver någonstans att sova", sa Nozibele. "Kom in, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele gick in.



دواتر سه گه که گوتی: "خواردنم بۆ دروست بکه!" نوزیبیلله گوتی:
"من پیشتر هه رگیز خواردنم بۆ سه گ دروست نه کردوووه." سه گه که
گوتی: "خواردنم بۆ دروست بکه ده نا ده تگه زم!" بۆیه نوزیبیلله
هه ندی خواردنی بۆ سه گه که ئاماده کرد.

...

Sedan sa hunden: "Laga mat till mig!" "Men jag har aldrig lagat mat till en hund förut", svarade hon.
"Laga mat, annars biter jag dig!" sa hunden. Så Nozibele lagade lite mat till hunden.



دواتر سه گه که گوتی: "جیگام بو ږاخه!" نوزیبیله گوتی: "من هه رگیز
جیگای خه وم بو سه گ ږانه خستوووه." سه گه که گوتی: "جیگای
خه وه که م بو ږاخه ده نا ده تگه زم!" بویه نوزیبیله جیگا که ی بو
ږاخست.

...

Sedan sa hunden: "Bädda sängen till mig!" Nozibele
svarade: "Jag har aldrig bäddat en säng till en hund
förut." "Bädda sängen, annars biter jag dig!" sa
hunden. Då bäddade Nozibele sängen.



نوزیبیلە ھەموو روژی ناچار بوو کە خواردن بۆ سەگە کە دروست بکا
و ناوماڵە کە ی گەسک بدات و خاویڤن بکاتەوہ. روژیکیان سەگە کە
گوتی: "نوزیبیلە، من ئەمڕۆ دەبی بچم سەردانی چەند ھاوڕیپە کەم
بکەم. ماله کە گەسک بدە، خاویڤنی بکەوہ و خواردن دروست بکە پیش
ئەوہی بگەریمەوہ."

...

Varje dag var hon tvungen att laga mat och städa
och tvätta för hunden. En dag sa hunden: "Nozibele,
idag måste jag besöka ett par vänner. Städa huset,
laga mat och tvätta mina saker innan jag kommer
tillbaka."



هەر دواى ئه وهى كه سه گه كه پوښت، نوزيبيله سى تاله مووى له
سه رى خووى كرده وه. ئه و تاليكى له ژير ته خته خه وه كه دانا و تاليكى
ديكه ش له پشت ده رگا كه و تاله كهى ديكه شى له حه وشه كه دانا.
دواتر زور به خپرايى گه رايه وه ماله وه.

...

Så snart hunden hade gått tog Nozibele tre
hårstrån från sitt huvud. Hon lade ett hårstrå under
sängen, ett bakom dörren och ett i inhägnaden.
Sedan sprang hon hem så fort hon kunde.



کاتی سه گه که گه پايه وه، به دواي نوزيبيله دا گه پرا. بانگي کرد:
"نوزيبيله، تو له کويي؟" تاله مووي يه که م گوتي: "ئه وه تام له ژير
ته خته خه وه که." تاله مووي دووهم گوتي: "ئه وه تام له پشت
دهرگا که." و تاله مووي سيهم گوتي: "ئه وه تام له حه وشه که."

...

När hunden kom tillbaka letade han efter Nozibele.
"Nozibele, var är du?", ropade han. "Jag är här,
under sängen", sa det första hårstrået. "Jag är här,
bakom dörren", sa det andra hårstrået. "Jag är här, i
inhägnaden", sa det tredje hårstrået.



ئەو كات سەگە كە تېگە يىشت كە نوزىبەلە فىلى لى كىردوو. تەواوى ئەو رېگايەى بۆ گوندى كە دەچوو بە غاردان برى. بەلام براكانى نوزىبېلە بە گۆپالى گە ورە چاوه پىيان دە كىرد. سەگە كە گە پايە وە و هەلات و ئىتر دووبارە كەس نەىدیتۆتە وە.

...

Då förstod hunden att Nozibele hade lurat honom. Så han sprang och sprang hela vägen till byn. Men där väntade Nozibeles bröder med stora käppar. Hunden vände och sprang iväg och har inte synts till sedan dess.



Sagor för barn på svenska

berattelser.se

نوزیبیلہ و سئی تالہ موو

Nozibele och de tre hårstråna

Skriven av: Tessa Welch

Illustrerad av: Wiehan de Jager

Översatt av: Agri Afshin (ckb), Anna Hewett (sv)

Denna saga kommer från African Storybook (africanstorybook.org) och vidarebefordras av Sagor för barn på svenska (<https://berattelser.se/>), som erbjuder sagor på många språk som talas i Sverige.

Detta verk är licensierat under en Creative Commons
[Erkännande 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).